

日汉对照
名家名译



刘德润
刘淙淙
编著

刘淙淙
插图

一生的必読名作

一生必读的 日文名篇佳作



中国宇航出版社

一生必读的
日文名篇佳作



刘德润 刘淙淙
刘淙淙 插图



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

一生必读的日文名篇佳作:日汉对照/刘德润,刘淙淙编著. —北京:中国宇航出版社,2009.1

ISBN 978-7-80218-477-0

I. 一... II. ①刘... ②刘... III. ① 日语—汉语—对照读物
② 文学—作品综合集—日本 IV. H369.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 159463 号

策划编辑 战 颖

封面设计 03 工舍

责任编辑 战 颖 卢 珊

责任校对 杜 芬

出 版 中 国 宇 航 出 版 社
发 行

社 址 北京市阜成路 8 号 邮 编 100830
(010)68768548

网 址 www.caphbook.com / www.caphbook.com.cn

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承 印 三河市君旺印装厂

版 次 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

规 格 787×960 开 本 1/16

印 张 19.5 字 数 286 千字

书 号 ISBN 978-7-80218-477-0

定 价 34.80 元(赠 MP3 光盘)

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

序 言

早在1982年《日语知识》初创之时,时任主编罗兴典老师向我约稿,我在专栏“古典之心”、“扶桑采珠”、“岛国拾零”上面发表了一系列文章。其中,“古典之心”近40回,已由外研社汇集成《日本古典文学赏析》一书出版(2003年)。

2005年3月,大连外国语学院《日语知识》主编高晓华老师来电话,约我撰写专栏文章“美文欣赏”,从日本近代文学作品的名篇佳作中,选取精华文萃,加上译文与注释、文章赏析。目的是为日语专业学生、广大日语和日本文学爱好者提供一个阅读、欣赏日本文学的小小园地。

2008年春天,接到中国宇航出版社战颖编辑的稿约,将美文欣赏专栏整理加工成书,加写若干章节,更加注重系统性、知识性、趣味性。战颖编辑亲自为此书命名为《一生必读的日文名篇佳作》。我欣然受命,在原有的42篇文章的基础上,又增加了近30篇。从明治时代初期到平成时代的21世纪初,选了近现代日本文学的主要流派、主要作家的71部日本近现代文学作品。

日本近现代文学作品浩如烟海,只选70余篇,只能是挂一漏万、饮江一瓢。愿读者读过此书所选的片断后,会有兴趣阅读全文,进而阅读更多的日本文学作品。

每一篇作品都不是孤立存在的。本书介绍作品时,本着从时期、流派、作家、作品的方法来展开。我将日本近现代文学分为五个时期,每个流派的诞生都有其历史的原因。流派之间有相互呼应、对抗、融合、传承、转化、再生等关系。每个作家的独特经历与教养,会决定他的人生观与写作风格、个性。因此,近现代日本文学才会出现如此丰富多彩、特色各异的作品来。

本书的每一篇文章均由原文选读、语法词汇注释、中文译文、作家介绍、鉴赏五个部分构成。中文译文首先考虑的是准确性,忠实于原文,汉语表述自然流畅,以便读者对照阅读。我们苦心追求的目标或是高雅优美,或是朴素自然的日语原文的艺术风格等值再现出来。这就是严复提出的翻译的最高境界——“信达雅”。为此,我们愿不懈努力,逐字推敲,反复吟咏。

通过阅读,培养阅读与理解能力,结合中文译文,思考翻译方法与技巧。希望年轻学生们一定要亲自动手练习翻译,反复推敲,反复修改。好的文章,好的译作,都是经过千锤百炼才能产生出来的。

所谓“二句三年得,一吟双泪流。知音如不赏,归卧故山秋。”(贾岛·《题诗后》)

学习日本文学,有三个层面的要求。

1. 常识

记住主要的作家名和作品名,了解日本文学史上有哪些文学体裁、哪些重要的流派,弄清文学史发展脉络。要掌握日本文学的整体形象,不能孤立地只读一个时代,一个作家的作品。

2. 欣赏

从日本民族独特的文学理念、文艺观、自然观、季节感、生死观、恋爱观、审美意识、日本传统文化等方面去欣赏作品,感受日本文学独特的美。

3. 研究

将从古至今的日本文学作为研究对象。选题要小,观点创新,挖掘要深,论述要合逻辑,重证据。可以用作家论、作品论、中日比较文学论等方法进行研究。近年来出现了一些新的研究方法,如结合文体学、词汇学的研究法,特别是结合认知语言学来分析作品中的艺术形象,也可以从文化研究、历史研究的角度来进行。要将日本文学放在亚洲文学、世界文学的大格局中来思考。

1867年明治维新前后,闭关锁国的日本被卷进了世界大潮,开始了激荡的近代史。在文明开化、富国强兵的口号下,日本迅速崛起,试图与西方列强一争高下。打赢了甲午战争、日俄战争、第一次世界大战后,日本开始飘飘然,认为自己已经进入了世界第一等强国之列,企图与老牌殖民主义、帝国主义国家重新瓜分世界,走上了军国主义道路。

西方新思想、马列主义、民主思想的传播,在日本引起了轩然大波。大正时代的民主运动,抢米风潮,日本共产党成立,工人运动,法西斯军人政权的诞生,发动侵华战争,太平洋战争,战败投降,反日美安保条约斗争,迈向经济大国,泡沫经济……

在这样风云突变的时代里,日本文学也呈现出丰富多彩、深厚感人、风格各异、流派纷呈的局面。

仅从此书所选的近现代文学作品的片段来看,也可以体会到日本文学异彩纷呈的风格。

有火山爆发、怒潮澎湃的激情,有儿女情长、吐露心曲的绵绵情话;有如泣如诉的血泪控诉,有嫉恶如仇的反抗精神;有深邃的人生思考,有悲天悯人的博大情怀;有娓娓道来的家庭琐事,有坦诚相告的自我独白;有愤懑不平的辛酸之泪,有呼天抢地的女权宣言;有神秘幽深的山中怪谈,有光怪陆离的虚幻世界;有摇荡的波光涛影,有风光秀丽的田园景色;有大雨滂沱般的热泪,有绵绵细雨中的低吟……

关于日本近现代文学,中日两国的大多数学者以四个时代,即明治文学、大正文学、昭和前期文学、昭和后期文学来划分章节。而我认为,近现代日本文学的发生发展,跟天皇的年号没有什么关系。文学的发展是有其自身的内在规律与社会条件的。我更愿意将近代文学划分为五个时期来归纳,每个时期都有几个主要的文学流派活跃在文坛上。

1. 启蒙期

明治元年—明治 18 年(1868—1885)

げさくしょうせつ ほんやくしょうせつ せいじしょうせつ
「戯作小説」、「翻訳小説」、「政治小説」

2. 勃兴期

明治 18 年—明治 38 年(1885—1905)

こうろしょうおうじだい しゃじつしゅぎ ろ しゅぎ
「紅露遑鵑時代」、「写実主義」、「浪漫主義」

3. 成熟期

明治 38 年—大正 13 年(1905—1924)

しぜんしゅぎぶんがく たんびは よゆうは しらかばは しんしちようは
「自然主義文学」、「耽美派」、「余裕派」、「白樺派」、「新思潮派」

4. 苦闷期

大正 13 年—昭和 20 年(1924—1945)

「プロレタリア文学」、「新感覺派」、「戦中派」、「新興芸術派」、「新心
りしゅぎ
理主義」

5. 重新出发期

昭和 20 年—(1945—)

ぶらいは せんごは みんしゅしゅぎぶんがく だいさん しんじん ぜんえいは たい
「無頼派」、「戦後派」、「民主主義文学」、「第三の新人」、「前衛派」、「大
しゅうしょうせつ ないこう せだい
衆小説」、「内向の世代」

我从 1978 年在河南师范大学讲授日本文学算起,已经过去了 30 个年头,而带日本文学专业的硕士生也将近 10 个年头,已培养出 20 余名硕士研究生。

能找到一份自己喜爱的工作,能讲授自己钟情的日本文学,实在是幸运之极。人生易老,风流云散。如今华发早生,我仍每天青灯黄卷,乐此不疲。

学习外语,首先要学好自己的母语。在竞争中拼实力,拼到底是在拼中文。否则,教学与研究都只能流于浅尝则止的表层,无法成为学者,无法成为合格的教师。试想,如果中文不过关,怎么写文章? 怎么能将日本文学作品优美、深邃的精髓翻译成中文,介绍给我国读者呢? 中文不过关,日语肯定也过不了关。母



语与外语是水涨船高的关系。

有人说,外语专业的人,如果母语不好,根本无法成才。从事社会科学的人如果外语不好,很难成为第一流的人才。

诚哉,斯言。

我对学生的期望可以归纳成四点。

1. 学好中文。熟读历代诗歌,特别是唐诗宋词,熟读历代散文。一定要多读多写,勇于实践。字字斟酌,一字不苟。只读不写的人,眼高手低;只写不读的人,眼低手也低。学好中文,当然包括认真学习中国的历史与文化。

2. 打好专业基本功。就是下硬功夫,扎扎实实练好外语的“听、说、读、写、译”,其道理无需赘言。日语基本功,也包括系统地学习日本的历史、文化知识。

3. 选对主攻方向。清楚地把握本专业、本学术领域研究的历史与现状,选对突破口。正确认识自己,弄清自己能在哪个领域、哪个方面有所突破,有所建树。人贵有自知之明,不妄自菲薄,也不狂妄自大。

4. 孜孜不倦,勤于思考。这是无数成功者的共同之处。不怕挫折,不怕失败。不受诱惑,安贫乐道。

此书的完成,得益于许多良师益友的帮助。1984~1985年,我在大平学校学习日本文学,东京学艺大学山田有策教授(明治文学),国学院大学阿部正路教授(大正文学),别府大学工藤茂教授(昭和文学)将我领进了日本近现代文学的大门。

日本三重大学尾西康充教授,皇学馆大学半田美永教授,岛根大学足立悦男教授,我校的日籍教师宇野雄二、须田三郎、高桥纪夫、诸冈伸先生或为我提供资料,或为我解答疑难。

还有我的学生,日本立命馆大学讲师杨华博士,上海外国语学院大学博士生史军同学,也为我提供了许多宝贵资料。在此一并致谢。

感谢我的日语启蒙老师住吉里子(1926—1989)女士,感谢战颖编辑为此书出版所付出的辛劳与努力。

人非圣贤,孰能无过。吾生有涯,而知也无涯。拙著之中定有不少谬误,欢迎批评、讨论。

刘德润

2008年8月伏天于牧野古乡

电子邮箱 liude302@yahoo.com.cn



目录

引子——启蒙期文学简介	1
-------------------	---

一、勃兴期

一、『金色夜叉』——熱海訣別	尾崎紅葉	3
《金色夜叉》——热海恨别		
二、『運命』——建文帝出亡	幸田露伴	8
《命运》——建文帝逃亡		
三、『小説神髓』——小説神髓	坪内逍遙	13
《小说神髓》——小说神髓		
四、『舞姫』——エリス	森鷗外	16
《舞姬》——艾丽丝		
五、『雁』——無縁坂の女	森鷗外	21
《雁》——无缘坂的女人		
六、『不如帰』——愛の誓い	徳富蘆花	24
《不如归》——爱的誓言		
七、『たけくらべ』——霜の朝	樋口一葉	28
《青梅竹马》——下霜的清晨		
八、『十三夜』——十三夜	樋口一葉	32
《十三夜》——十三夜		
九、『高野聖』——神秘恐怖の夜	泉鏡花	36
《高野山圣僧》——神秘恐怖之夜		

二、成熟期

十、『夢十夜』——百年待っててください	夏目漱石	41
《梦十夜》——等我一百年		
十一、『草枕』——人の世は住みにくい	国木田独歩	45
《荒野旅宿》——人世难居		

十二、『武蔵野』——武蔵野の暮れ	国木田独歩	49
《武蔵野》——武蔵野的暮色		
十三、『少年の悲哀』——言い知れぬ悲哀	国木田独歩	54
《少年的悲哀》——无法表达的悲哀		
十四、『千曲川スケッチ』——千曲川に沿うて	島崎藤村	57
《千曲川写生》——沿着千曲川		
十五、『破戒』——冬の日の送別	島崎藤村	60
《破戒》——冬日送别		
十六、『何処へ』——静かな夜	正宗白鳥	65
《向何处去》——静夜苦思		
十七、『蒲団』——乙女の残り香	田山花袋	68
《棉被》——少女的余香		
十八、『野菊の墓』——野菊の墓	伊藤左千夫	73
《野菊之墓》——野菊之墓		
十九、『女性は太陽であった』——女性は太陽であった	平冢雷鳥	77
《女性本是太阳》——女性本是太阳		
二十、『雪国の春』——花の林	柳田国男	80
《雪国之春》——花之林		
二十一、『刺青』——真っ白な女の素足	谷崎潤一郎	83
《纹身》——洁白的女人脚		
二十二、『瘋癲老人日記』——瘋子の足	谷崎潤一郎	88
《疯癫老人日记》——疯子的脚		
二十三、『陰翳礼賛』——光と影の賦	谷崎潤一郎	91
《阴影礼赞》——光影赋		
二十四、『濃東綺譚』——雨の中の巡り合い	永井荷風	94
《濃东绮谭》——雨中情缘		
二十五、『田園の憂鬱』——雨の中の薔薇	佐藤春夫	100
《田园的忧郁》——雨中蔷薇		
二十六、『殉情詩集自序』——情痴の徒	佐藤春夫	103
《殉情诗集自序》——情痴之徒		
二十七、『愛と死』——夏子よ、帰れ	武者小路実篤	107
《爱与死》——夏子哟，魂兮归来		
二十八、『小さき者へ』——小さき者へ	有島武郎	111
《与幼小者》——与幼小者		

二十九、『暗夜行路』——不思議な陶醉	志賀直哉	115
《暗夜行路》——不可思议的陶醉		
三十、『范の犯罪』——范の供述	志賀直哉	119
《老范的犯罪》——老范的供词		
三十一、『日光小品』——寂しい高原の景色	芥川龍之介	123
《日光小品》——寂寞的高原景色		
三十二、『舞踏会』——生のような花火	芥川龍之介	127
《舞会》——生命般的焰火		
三十三、『おぎん』——地獄の底へ	芥川龍之介	131
《阿银》——我愿下地狱		
三十四、『恩讐の彼方に』——恩讐を忘れる	菊池寛	134
《恩仇记》——恩仇两忘		

三、苦闷期

三十五、『セメント樽の中の手紙』——お返事を下さい ...	葉山嘉樹	138
《水泥桶中的一封信》——请给我回信		
三十六、『党生活者』——わが母親	小林多喜二	142
《为党生活的人》——我的母亲		
三十七、『伊豆の踊り子』——露天温泉	川端康成	145
《伊豆的舞女》——露天温泉		
三十八、『雪国』——雪国	川端康成	149
《雪国》——雪国		
三十九、『頭ならび腹』——特別急行列車	横光利一	154
《头与腹》——特别快车		
四十、『銀河鉄道の夜』——銀河の河床の上	宮沢賢治	157
《银河铁道之夜》——银河的河床上		
四十一、『放浪記』——海が見えた	林芙美子	161
《流浪记》——看见海了		
四十二、『山月記』——山月に咆える	中島敦	166
《山月记》——对山月咆哮		
四十三、『風立ちぬ』——冬の山々	堀辰雄	171
《风逝》——冬天的群山		

- 四十四、『屋根の上のサワン』——サワンの悲鳴 …………… 井伏鱒二 175
《屋顶上的萨旺》——萨旺的悲鸣

四、重新出发期

- 四十五、『富嶽百景』——月見草 …………… 太宰治 179
《富岳百景》——待宵草 -
- 四十六、『人間失格』——まさに廃人 …………… 太宰治 184
《失去做人资格》——我真是废人
- 四十七、『顔の中の赤い月』——愛の価値 …………… 野間宏 188
《脸上的红月亮》——爱的价值
- 四十八、『桜島』——終戦日の熱い涙 …………… 梅崎春生 191
《樱岛》——停战日的热泪
- 四十九、『渇く日々』——戦争反省 …………… 田村泰次郎 195
《干渴的日子》——反省战争
- 五十、『蝗』——慰安婦 …………… 田村泰次郎 199
《蝗》——慰安妇
- 五十一、『海辺の光景』——海辺の光景 …………… 安岡章太郎 203
《海边的风景》——海边风景
- 五十二、『質屋の女房』——外の人影 …………… 安岡章太郎 207
《当铺老板娘》——屋外的人影
- 五十三、『沈黙』——沈黙の神 …………… 遠藤周作 211
《沉默》——沉默的神
- 五十四、『猟銃』——女の命の姿 …………… 井上靖 215
《猎枪》——女人的命运
- 五十五、『孔子』——仁とは …………… 井上靖 220
《孔子》——何谓“仁”也
- 五十六、『五番町夕霧楼』——花の根元の死骸 …………… 水上勉 225
《五番街夕雾楼》——花丛下的尸骸
- 五十七、『那智滝情死考』——506番情死事件 …………… 水上勉 229
《那智瀑布情死考》——第506号情死案
- 五十八、『金閣寺』——金閣寺炎上 …………… 三島由紀夫 233
《金阁寺》——金阁寺大火

五十九、『春の雪』——月修寺	三島由紀夫	238
《春雪》——月修寺		
六 十、『奔馬』——変身の夢	三島由紀夫	242
《奔马》——男变女身之梦		
六十一、『湖への旅』——摩周湖	瀬戸内晴美	246
《湖上旅行》——摩周湖		
六十二、『蛍川』——蛍の乱舞	宮本輝	250
《蛍川》——流萤乱舞		
六十三、『忍ぶ川』——あたしのうちが!	三浦哲郎	254
《忍川》——看见我的家了!		
六十四、『風ふたたび』——花火	永井龍男	258
《又起风了》——焰火		
六十五、『昼の月』——昼の月	立原正秋	261
《白昼之月》——白昼之月		
六十六、『魔法のチョーク』——ミス・ニッポンよ	安部公房	265
《魔法的粉笔》——我是日本小姐		
六十七、『紫苑物語』——月あきらかな夜	石川淳	269
《紫苑物语》——月明之夜		
六十八、『雛祭り』——墓に向かって	藤枝静男	274
《女儿节》——面对墓穴		
六十九、『父の詫び状』——格別の御働き	向田邦子	278
《父亲的道歉信》——特别的勤劳		
七 十、『新しい人よ眼ざめよ』——新しい人よ眼ざめよ		
..... 大江健三郎	282	
《新人哟,睁开眼吧》——新人哟,睁开眼吧)		
七十一、『鈍感力』——女性の強さ	渡辺淳一	286
《钝感力》——女性之强韧		
附录:日本近现代文学重要流派表		290
参考文献		298

引 子

启蒙期文学简介

「天は人の上に人を造らず、人の下に人を造らずと言へり。されば、天より人を生ずるには、万人は万人みな同じ位にして、生まれながら貴賤上下の差別なく……」

「イギリス、アメリカの軍艦をも恐れず、国の恥辱とありては日本じゅうの人民の一人も残らず命を捨てて国の威光を落とさざるこそ、一国の自由独立と申すべきなり。」

“上天曰：不生人上之人，亦不生人下之人。于是，上天生人之时，生万人则将万人置于同等地位，生来不具贵贱上下之差别也……”

“英国，美国之军舰亦不必惧怕。国有耻辱，日本全国人民不余一人，皆舍命保我国威，则可称之为自由独立也。”

——「学問のすすめ」福沢諭吉(1834—1901)

原文引自『現代国語 一』角川書店（1979年）

明治5年(1872)，维新启蒙家、教育家福泽谕吉开始发表长篇论说《劝学》，否定了江户时代士农工商的身份制，主张个人与国家的独立自主，批判地学习西洋，破旧立新，注重实用科学。这一声呐喊，揭开了日本史上一个崭新的时代。启蒙思想如澎湃的浪潮，冲击着社会的每一个角落。日本民族开始睁眼看世界，奋发图强。

启蒙期的文学：

1. 「戯作小説」

「^{かながきろぶん}仮名垣魯文」的「^{せいようどうちゅうひざくりげ}西洋道中膝栗毛」(《西洋徒步旅行记》)是一部空想的作品。写的是江户时代的戏作小说《东海道徒步旅行记》中的主人公的孙子从横滨到伦敦的旅行记。)

「^{あぐらなべ}安愚楽鍋」(《牛肉火锅》)。古代的日本人依据佛教“不杀生戒”，除鱼类之外，不吃任何动物。明治维新后，模仿西洋人吃牛肉，成了时尚。“不食牛肉者，非文明开化之人。”吸收西洋文明，最简单的方法就是从肠胃开始。)

2. 「^{ほんやくしやうせつ}翻译小说」

「^{はちじゅうにちかん}八十日間世界一周」(《八十天环游世界》，法国 儒勒·凡尔纳著)，「^ろ魯敏孫^{びんそんひやうりゅうき}漂流記」(《鲁宾逊漂流记》，英国 笛福著)等。

3. 「^{せいじしやうせつ}政治小说」

「^{やのりゅうけい}矢野龍溪」的「^{けいこくびだん}経国美談」取材于古代希腊史。城邦国家特尔斐的民主政权被奸党颠覆，一帮忧国之士经过3年的苦斗，终于重建新政，击破斯巴达的军队，取得独立，最后将呻吟在斯巴达暴政下的全希腊解放出来。

「^{とうかいさんし}東海散士」的「^{かじんのきぐう}佳人之奇遇」。会津城兵败城破，流亡志士、东海散士在留学费城时结识了西班牙忧国志士幽兰、爱尔兰独立运动人士红莲。他们因追求祖国的独立自由而意气相投。幽兰与红莲回国投身于救国运动。东海散士也回日本，为独立复兴而战斗。本书以其充满亡国之悲愤之情、自由独立、民权思想在日本受到狂热的欢迎。

「^{すえひろてつちやう}末広鉄腸」的「^{せつちやうばい}雪中梅」。青年志士国野基不幸入狱，富家女阿春救他出苦海，两人相恋。阿春的叔父叔母企图染指她的财产，打算将她嫁给心术不正的川岸。国野识破了他们的阴谋，与阿春订婚。后来才知道，他与阿春早已由父母为他们定下了亲事。

本书的文章，从艺术性、思想性更加成熟的勃兴期开始选编。

(一)『金色夜叉』尾崎紅葉

(《金色夜叉》尾崎红叶)

あたみつけべつ 熱海訣別

熱海は東京に比べて温かく、一月の半ばを過ぎたばかりというのに、梅林の花が二千本の梢に咲き乱れている。……

霞み^①ながらも空には月が輝き渡って、ほの白く海がひろがっている。波の音も眠たげ^②で、吹き来る風も心地よい。この浜辺をそぞろ歩きしているのは貫一と宮である。

……

「貫一さん、どうしたの」

貫一はその宮の手を取って、

「ああ、宮さん、こうして二人がいっしょに居るのも今夜ぎり^③だ。……一月の十七日、宮さん、よく覚えて置き。来年の今月今夜は、貫一は何処でこの月を見るのだから！ 再来年の今月今夜……、十年後の今月今夜……一生を通して僕は今月今夜を忘れん^④、忘れるものか、死んでも僕は忘れんよ！ いいか、宮さん、一月の十七日だ。来年の今月今夜になったならば、僕の涙で必ず月は曇らして見せるから、月が……月が……月……曇ったらば、宮さん、貫一はどこかでお前を恨んで今夜のように泣いて居ると思ってくれ。」

宮は貫一に取りついて咽びいった。

「そんな悲しいこと言わずに、ねえ貫一さん。私も考えたことがあるんだから、すこし辛抱していてください。わたしあなたのことは忘れはしないわ」

「忘れんくらいなら、なぜ見棄てた？ 見棄てないものが嫁にゆくかい」
.....

—— おさき こうよう こんじき やしゃ
尾崎紅葉『金色夜叉』
(現代語訳 もりあつし 森敦)



注释

- ① 「霞む^{かす}」五段自动词。指空中水汽弥漫，一切都显得白茫茫的，看不真切。而不是晚霞的意思。日语中的“晚霞”是「夕焼け^{ゆうや}」，“朝霞”是「朝焼け^{あさや}」。
- ② 「眠たげ」形容动词。带有睡意的样子。
- ③ 「ぎり」助词。以此为最后，以此为界限。
- ④ 「忘れん」中的「ん」是打消助动词「ぬ」的口语音变。「忘れん」就是「忘れない」的意思。



中文译文

热海恨别

热海比东京暖和，虽说是一月份刚刚过了一半，梅林的花朵就在两千株梅树的枝头烂漫盛开。

四周虽然是水汽弥漫，月亮却在天空中洒满了银辉。大海白茫茫地铺向远方。

波涛声也带着睡意，吹来的风令人感到舒坦。在海滨上漫步的是贯一与阿宫。

“贯一，你怎么了？”

贯一握住阿宫的手说道：“啊，阿宫，这么一来，今天夜里一过，我们两人只好永远分手了……一月十七日，阿宫，好好记住这个日子吧。明年的一月十七日晚上，我会在何处再看到这轮明月呢？后年的一月十七日晚上……十年后的一月十七日晚上……我一辈子也忘不了今天夜里的月亮。怎么能忘得了呢？我是死也忘不了的！是么，阿宫。今天是一月十七日。到了明年一月十七日晚上，你会看见，我的眼泪一定会使月亮变得朦朦胧胧，月亮……月亮……如果月

亮显得黯然失色，阿宫啊，你要知道，一定是在什么地方怨恨着你，就像今天夜里一样痛苦流涕哦。”

阿宫拉住贯一不放，不停呜咽。

“不要说那样悲伤的话，嗯，贯一。我是经过考虑的，你就忍耐一下吧。我不会忘掉你的。”

“要是不忘记的话，为何会抛弃我？一个不忘旧情的人，会去另嫁他人吗？”

尾崎红叶《金色夜叉》

作者简介

「尾崎紅葉」(1867—1903)，小说家、俳人，本名德太郎，德川时代的最后一年生于江户，父亲是著名的象牙雕刻师，5岁丧母。

他18岁时创立「硯友社」。红叶成为「読売新聞」的专属作家后，为了专心写作，从东京帝国大学国文科退学。其小说大多在「読売新聞」上连载。人们说，“是读卖新闻成就了红叶？还是红叶成就了读卖新闻？”

明治文学的勃兴期被称为「紅露逍鷗」时代，「尾崎紅葉」、「幸田露伴」、「坪内逍遙」、「森鷗外」四人成了文坛上风云一时的领军人物。

红叶36岁时死于胃癌，葬于东京青山墓地。

他嗜书如命，缠绵病床，死期将至时，仍频频询问家人，念念不忘他预定的大英百科全书是否买回来了。

红叶的其余代表作品还有：「二人比丘尼色懺悔」、「伽羅枕」、「袖時雨」、「隣の女」、「多情多恨」等。

「硯友社」：明治18年(1885年)，在「坪内逍遙」的「小説神髓」的影响下，「尾崎紅葉」、「山田美妙」(1868—1910)、「石橋思案」(1867—1927)等一群年轻人，结成了近代日本文学史上的第一个文学结社「硯友社」，其寓意是“永远与文墨为友”。他们都是东京大学预科第一高等学校的学生，几乎都是十七八岁的小青年。同年5月，办起了杂志「我楽多文庫」(「我楽多」意为毫无价值的杂物)。后来又有「川上眉山」(1869—1908)、「巖谷漣」(1870—1933)、「広津柳浪」(1861—1928)等人参加进来。他们大都生于1867—1870年间，可以